

**TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH FIGURATIVE IN J.K. ROWLING'S
NOVEL *HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRET* AND ITS
TRANSLATION BY LISTIANA SRISANTI**



Research Paper
Submitted as a Partial Fulfilment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree in English Department

by
ENDANG SRI MULYANI
A 320 990 256

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2005**

APPROVAL

TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH FIGURATIVE IN
J.K. ROWLING'S NOVEL *HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRET*
AND ITS TRANSLATION BY LISTIANA SRISANTI

Written by:

Name : **Endang Sri Mulyani**

NIM : **A 320 990 256**

Approved to be examined by the consultants:

Consultant I

Consultant II

(Anam Sutopo S.Pd, M.Hum)

(Dra. Siti Khuzaimah)

ACCEPTANCE

TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH FIGURATIVE IN J.K. ROWLING'S
NOVEL *HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRET* AND ITS
TRANSLATION BY LISTIANA SRISANTI

Accepted by the Board of examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

The Team of Examiners

1. Anam Sutopo S.Pd, M.Hum
Consultant I ()
2. Dra. Siti Khuzaimah
Consultant II ()
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.
Member ()

Approved by:
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
Dean,

Drs. Agus Budi Wahyudi, M.Hum.
NIK. 405

MOTTO

- *Sesungguhnya beserta kesulitan ada kemudahan. Maka apabila engkau telah selesai (dari satu urusan), maka kerjakanlah (urusan yang lain) dengan sungguh.*

(Q.S. Al Insyirah, 6-7)

- *Sesungguhnya manusia itu benar-benar berada dalam kerugian, kecuali orang-orang yang beriman dan beramal sholeh, dan saling berpesan dengan kebenaran dan berpesan dalam kesabaran.*

(Q.S. Al-Ashr, 1-3)

- *Starting with the word Bismillah, looking for “ridho” Alloh.*

(E-en)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- 1. My dearest mother and father,**
- 2. My dearest sisters and brothers**
- 3. Om Katno, Tante, dhe' Echo, dhe' Titik**

ACKNOWLEDGEMENT

Bismillahirrohmaanirrohim

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

In the name of **Allah Azza wa Jalla**, the writer would like to thank to Him for His greatest blessing, so that the writer finally finishes this research paper entitled “TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH FIGURATIVE IN J.K. ROWLING’S NOVEL *HARRY POTTER AND THE SECRET OF CHAMBER* AND ITS TRANSLATION BY LISTIANA SRISANTI”. My praise also goes to The Great Messenger **Muhammad SAW** for His meditation at the end of this world.

There is a way of every effort that statement always print well in the writer’s mind from the beginning of this research paper alone, the writer would like to appreciate and say thanks to:

1. **Drs. Agus Budi Wahyudi, M.Hum**, as the Dean of School Teacher Training and Education.
2. **Koesoema Ratih, S.Pd., M.Hum**, as the Chief of English Department.
3. **Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum**, as the first consultant who has given her a very helpful guidance, and suggestion
4. **Dra. Siti Khuzaimah**, as the second consultant, for her correcting the grammar and giving several additional inputs for the writer.
5. Her beloved family **Ibu, Bapak, mba’ Srie, mba’ Nunuk, mas Dodo, mas Diedic, mba’ Asih**, who have given a true love, cares, prayers, support and valuable lessons. Thanks for this warm and wonderful family.

6. Her Uncle's family, **Om Katno, Tante, dhe' Echo, dhe' Titic**. Thanks for support, pray and care.
7. Her dearest closest friends, **Zea Zulva, Keceng, We2and, Riesma, Mamiec, Anjar**. Thanks to all of you for meaningful, lovely friendship and togetherness.
8. All her friends in "**Alif-Via**" (New-nyun, Retno, Lina, Sari, Deni, Wiwid, dhe' Dian, Ratih, dhe' Crist, Ika, dhe' Ratri, Resti). You are her inspiration.
9. Her beloved friends, Ratri, Yeti, mas Hendry, Ateng, mas Mamad, Dini, Fitri, Tatik, Agus, Bowo, Ivan. You are coloures her life.

Finally, the writer realizes that this research paper is still far being perfect, but may this research paper will be able to give contribution for those who try to understand English, especially in the translation of English figurative language term.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, October 2005

(E-en)

LIST OF ABBREVIATION

A	: Accurate
Ar	: Apostrophe
FT	: Free Translation
H	: Hyperbole
HPCS	: Harry Potter and the Chamber of Secret
HPKR	: Harry Potter dan <i>Kamar Rahasia</i>
Ir	: Irony
I	: Inaccurate
LT	: Literal Translation
M	: Metaphor
Mn	: Metonymy
P	: Personification
S	: Simile
Sd	: Synecdoche
SL	: Source Language
Sym	: Symbol
TL	: Target Language
WFW	: Word-For-Word

SUMMARY

ENDANG SRI MULYANI, A.320990256: TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH FIGURATIVE IN J.K. ROWLING'S NOVEL *HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRET* AND ITS TRANSLATION BY LISTIANA SRISANTI. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2005.

This research belongs to a descriptive qualitative research. The researcher tries to describe the English-Indonesian translation of the English figurative language in Rowling's novel, *Harry Potter and the Chamber of Secret*.

The data of this research paper are the English figurative language in 18 chapters of Rowling's novel, *Harry Potter and the Chamber of Secret*. From the collected data, the researcher found 120 data, which consist of 39 data simile, 25 data metaphor, 3 data apostrophe, 27 data hyperbole, 9 data personification, 11 data symbol, 6 data euphemism. The result of the researcher show that; first, there are two types of translation, used in English-Indonesian translation of the English figurative language in Rowling's novel, *Harry Potter and the Chamber of Secret*. They are; literal translation 75 data (62,5%) and free translation 45 data (37,5%). The dominant type of translation in this research is literal translation. The second is that there are three kinds of translation variations which occur in English-Indonesian translation of the English figurative language in Rowling's novel, *Harry Potter and the Chamber of Secret*. They are; English figurative language translated into the same type in Indonesian figurative language 102 data (85%), English figurative language translated into other type in Indonesian figurative language 12 data (10%), and English figurative language translated into the non-figurative language form 6 data (5%). The last is that all of variations of translation divided into two categories, the accurate and inaccurate translation. The translation dominated by the accurate translation. Data which cover accurate translation are 76 data (63,3%) and inaccurate translation are 44 data (36,7%).

Consultant I

Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum
NIK. 849

Consultant II

Dra. Siti Khuzaimah
NIK. 473

Dean, School Teacher Training and Education

Drs Agus Budi Wahyudi, M. Hum
NIK. 405

TABLE OF CONTENT

	Page
TITLE.....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
MOTTO.....	iv
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
LIST OF ABBREVIATION.....	viii
SUMMARY	ix
TABLE OF CONTENT	x
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Previous of the Study	4
C. Problem of the Study.....	5
D. Limitation of the Study	5
E. Objective of the Study.....	5
F. Benefit of the Study	6
G. Research Paper Organization	7
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY	8
A. Translation	8
1. The Notion of Translation	9

2. The Process of Translation	10
3. Types of Translation.....	13
4. The Problem of Translation.....	21
5. Translating Literary Work.....	22
6. The Accuracy of Translation	24
B. Figurative Language	24
1. Notion of Figurative Language.....	25
2. Types of Figurative Language.....	26
3. Translating Figurative Language.....	31
CHAPTER III : RESEARCH METHOD.....	36
A. Type of Research	36
B. Data and Data Source.....	36
C. Method of Collecting Data.....	37
D. Technique of Analyzing the Data	38
CHAPTER IV : DATA ANALYSIS AND DISCUSSION.....	39
A. Data Analysis	39
1. The type of translation used in translation of English figurative language.....	39
2. Translation variation of English figurative language ...	50
3. The Accuracy of translation found in the English figurative language in Rowling's novel Harry Potter and the Chamber of Secret.....	73

B. Discussion	84
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION	86
A. Conclusion	86
B. Suggestion.....	87
BIBLIOGRAPHY	
APPENDIXES	